

5.0 crédits	15.0 h + 15.0 h	2q
-------------	-----------------	----

Enseignants:	Lafontaine Jean-Marc ;
Langue d'enseignement:	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Ressources en ligne:	Site de l'Union Européenne. Documents sur internet ou sur MoodleUCL ( <a href="http://moodleucl.uclouvain.be/">http://moodleucl.uclouvain.be/</a> )
Préalables :	/
Thèmes abordés :	Traduction de textes émanant des institutions européennes et/ou portant sur l'Union européenne, ses politiques internes ou ses relations extérieures
Acquis d'apprentissage	<p>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>1.4 2.7 4.3, 4.4, 4.5 6.3 8.1, 8.5</p> <p>AA-FS-AIE. Développer une expertise et un niveau élevé de compétence dans le domaine de la traduction spécialisée dans la sphère des relations internationales sous différentes facettes (diplomatie, géopolitique, géostratégie, etc.) en ayant intégré les spécificités de cette sphère : s'adapter à la typologie textuelle (traités et conventions, discours, rapports, monographies, etc.) et au profil du client (organisations et institutions internationales ou nationales, ONG, services diplomatiques, instituts de recherche, etc.).</p> <p>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· identifier et exploiter en français et en anglais la documentation pertinente et utile à la gestion du texte (compréhension, traduction et reformulation précises) ;</li> <li>· identifier les unités terminologiques et phraséologiques dans le texte en anglais et choisir, en consultant les sources adéquates, leurs équivalents en français en vue de l'élaboration éventuelle d'un glossaire ;</li> <li>· exploiter la base de données terminologique IATE et le code de rédaction interinstitutionnel ;</li> <li>· utiliser le site internet EUR-Lex pour sélectionner les documents officiels cités dans le texte en anglais ainsi que les textes correspondants en français ;</li> <li>· traduire de manière professionnelle, en s'aidant des outils d'aide à la traduction les plus appropriés, un texte portant sur une thématique européenne.</li> </ul> <p><i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i></p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants :	Evaluation continue formative des productions des étudiants et évaluation certificative sous forme d'examen écrit au terme de l'UE.
Méthodes d'enseignement :	Lecture préalable de documents liés au contenu du cours et disponibles sur MoodleUCL ou sur internet. Traduction en français de textes et documents relevant du domaine des affaires européennes avec corrections formatives. Activités en présentiel en salle informatique.
Contenu :	Traduction en français de textes traitant de thèmes liés à l'Union européenne. Exemples : libre circulation des marchandises, politique européenne de la concurrence, politique agricole commune (PAC) et régimes d'aide aux agriculteurs, libre circulation des personnes, emploi et politique sociale, etc.
Bibliographie :	Site de l'Union Européenne : <a href="http://www.europa.eu">www.europa.eu</a>
Autres infos :	/

Faculté ou entité en charge:	LSTI
------------------------------	------

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5	-	